

ABSTRACT

CHRISTIAN, TAMARA FELICIA. (2021). **The Translation Method and Equivalence in Translating “I Love You 3000” Song Lyric**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Foreign songs can be confusing to other people who do not speak the native language of the songs. That is why a song translation is needed to understand a particular song. This present study analyzes the translation method and translation equivalence in translating “I Love You 3000” into “Aku Cinta Kamu 3000 (Tiga Ribu)”. Since the song went viral in 2019 and the translator is a comic and famous youtuber, therefore the writer is interested in discussing it.

In this study, there are two objectives discussed. First, is to find out the translation method applied in the Indonesian translation of “I Love You 3000” song, and the second is to reveal the types of equivalence found in Target Text (TT) which is “Aku Cinta Kamu 3000 (Tiga Ribu).”

This study used a qualitative research method because it is data and findings are presented in words and that it used a library research method. Besides that, this study also used sources as internet, journals to obtain data.

As the result and based on the analysis, there are 5 methods applied in translating the song; word-for-word, literal, faithful, semantic, and free translation method. The most used method is literal translation in 28 lines, followed by faithful translation in 19 lines, free translation in 8 lines, word-for-word translation in 4 lines, and the last semantic translation in also 4 lines. The second result is that the only equivalence found is semantic equivalence as the result of applying word-for-word, literal, faithful, and semantic translation that is applied in 55 lines. While the rest 8 lines is identified as nonequivalence translation since those translation are not related to the ST’s meaning at all. These result have made the translation unique in delivering a comical lyric, but diverting the true meaning of the ST.

Keywords: translation method, equivalence

ABSTRAK

CHRISTIAN, TAMARA FELICIA. (2021). **Translation Method and Equivalence in Translating Song Lyric “I Love You 3000”**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Lagu asing akan sangat membingungkan bagi orang yang tidak berbicara bahasa asli dari lagu tersebut. Oleh karena itu, terjemahan lagu diperlukan untuk dapat memahami sebuah lagu. Studi ini meneliti metode penerjemahan dan ekuivalensi dalam menerjemahkan “I Love You 3000” menjadi “Aku Cinta Kamu 3000 (Tiga Ribu)”. Karena lagu ini pernah viral dan karena penerjemahnya adalah seorang komikus dan ‘youtuber’ terkenal, maka penulis tertarik untuk membahas terjemahannya.

Studi ini memiliki dua objektif. Objektif yang pertama untuk menemukan metode yang digunakan dalam menerjemahkan lagu “I Love You 3000”, sedangkan objektif yang kedua untuk menemukan tipe ekuivalensi dalam teks target yakni “Aku Cinta Kamu 3000 (Tiga Ribu).”

Metode penelitian studi ini adalah kualitatif karena data dan penemuan ditampilkan dalam kata dan karena menggunakan metode pustaka yang mana menggunakan sumber dari internet, jurnal dalam memperoleh data.

Hasil dari penelitian ini adalah pertama, ditemukan 5 metode dalam menerjemahkan lagu yaitu metode terjemahan kata per kata, harafiah, setia, semantik, dan bebas. Metode yang paling banyak digunakan adalah terjemahan harafiah yang digunakan dalam menerjemahkan 28 baris, berikutnya terjemahan setia dalam 19 baris, terjemahan bebas dalam 8 baris, terjemahan kata per kata dalam 4 baris, dan terjemahan semantik yang juga dalam 4 baris. Kedua, tipe ekuivalensi yang ditemukan adalah tipe semantik sebagai dampak dari digunakannya metode terjemahan kata per kata, harafiah, setia, dan semantik yang mana digunakan dalam 55 baris. Dan 8 baris sisanya dikelompokkan ke dalam terjemahan yang tidak ekuivalen karena terjemahannya sama sekali tidak berkaitan dengan arti yang disampaikan dalam teks sumber. Dengan demikian, terjemahan lagu ini menjadi unik dalam upaya membawakan lirik yang lucu, namun mengalihkan arti sebenarnya dari teks sumber.

Kata Kunci: translation method, equivalence